

## Entrevista a Anna Orlitskaya,

poeta y traductora de lenguas iberorrománicas al ruso, especialmente de autores en castellano, como Valente

por MARCELA BAO

**A**nna Orlitskaya (Moscú, 1988) es poeta, traductora, profesora de español y psicóloga. Ha participado en varios festivales de poesía en Rusia y tradujo al ruso a poetas españoles contemporáneos como Leopoldo María Panero, José Ángel Valente o José-Miguel Ullán, entre otros. Además, organizó festivales de poesía en la Universidad Estatal Rusa de Humanidades (Moscú, 2008-2015) y participa en la organización del Festival de Verso Libre en Moscú y en San Petersburgo. Es coeditora de la antología *Verso libre ruso contemporáneo* (2019). [Fuente: Círculo de Poesía]

**Has traducido poemas de José Ángel Valente al ruso. ¿Cómo conociste su existencia y por qué te interesaron?**

José Ángel Valente fue uno de los primeros poetas españoles que traduje al ruso. Fue en el año 2012. A Valente, entre otros poetas, me lo aconsejó un compañero español. Elegí a Valente porque en aquella época su obra me pareció bastante comprensible y “traducible” al ruso, además, me gustó su poética y su estilo, pensé que podía transmitirlos a mi lengua de una manera bastante adecuada.

**Participas en el recital políglota organizado por la Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética leyendo en ruso el poema "El ángel". ¿Cuál es la razón de esta elección?**

Creo que es una de las traducciones de Valente que mejor me ha salido. Además, me gusta el poema original, sus imágenes y su forma breve, en la que no sobra ninguna palabra.

**¿Piensas seguir traduciendo poemas de Valente al ruso? ¿Conoces otras traducciones de sus poemas a tu lengua?**

Traduje a Valente hace unos años y hasta el momento todavía no he vuelto a su

obra. Por ahora me centro en autores más recientes. Sin embargo, creo que podría seguir traduciendo a Valente en el futuro.

En cuanto a otras traducciones, es una pena que Valente no esté muy traducido al ruso. Sé que se publicaron varios poemas suyos en una antología de poesía española en la época soviética (1979) y una vez en una revista hace unos años (2016), ya después de que yo hiciera mis traducciones. También se pueden encontrar algunas versiones *amateurs* en Internet. Sin embargo, las traducciones que existen (entre ellas, las mías) se pueden encontrar en redes sociales: la gente las lee y las comparte.



Anna Orlitskaya

**También has traducido al ruso poemas de José-Miguel Ullán, que fue amigo y colaborador de Valente. ¿Qué te interesó de aquellos?**

En el caso de José-Miguel Ullán, me interesaron sus experimentos con varias técnicas, sus obras que se encuentran entre la poesía y el arte visual. Traduje su ciclo de poemas *Ficciones*, que suscitó mucho interés en el público ruso, e hice un par de ponencias sobre su obra en congresos de letras. En una de ellas comparo a José-Miguel Ullán con un poeta ruso, Guénrij Sapguir, que también utilizó una gran variedad de técnicas experimentales en su obra.

**Además, has hecho traducciones al ruso de poemas de Leopoldo María Panero. ¿Cómo llegaste a ellos?**

Conocí la obra de Panero y la de José Ángel Valente en la misma época, en 2012. Un amigo de España me lo aconsejó y me regaló su libro. Lo más interesante es que tuve la oportunidad de conocer a Leopoldo María Panero en persona. Fue durante mi viaje a las Islas Canarias en el año 2013, poco antes de que falleciera. Charlamos un rato y me firmó un libro. Fue una experiencia única.

**¿Cuál fue la razón de hacerte hispanista y de dominar tan bien el castellano?**

La verdad es que fue una combinación de interés y casualidad. Me gustaba aprender idiomas y entender cómo funcionan desde que era pequeña, por eso elegí la carrera de Lingüística en la universidad. Al principio de los estudios, teníamos que elegir el primer idioma, y opté por el español. Después de terminar la carrera empecé a trabajar como profesora y conocí a varios españoles que vivían en Moscú y también enseñaban el idioma. Y ya después empecé a traducir poesía.

**Has publicado obra poética propia. ¿Cuál es tu trayectoria como creadora?**

Llevo ya casi 15 años escribiendo poesía. He publicado en varias revistas, he participado en festivales en muchas ciudades de Rusia, y en 2020 salió mi libro *El árbol de los significados*. También soy finalista del premio Debut para jóvenes escritores (2010), gracias a lo que tuve la oportunidad de participar en una feria de libro en París y en recitales en varias ciudades de Francia y Suiza.



Portada de *El árbol de los significados*

**¿Cuáles son los temas principales de tu poesía y en que corriente la inscribirías?**

Para mí, la poesía es sobre todo una especie de puerta por la que las ideas y las imágenes que habitan nuestra mente y nuestro inconsciente pueden salir y consolidarse en forma de texto. Así que escribo sobre mi percepción del mundo y de mi existencia en él. De la vida, de las personas que tenemos cerca o lejos, del miedo a existir y a no existir. Estoy lejos de cualquier tema social o político, relacionado con la actualidad.

Otro tema importante para mí es el lenguaje y las relaciones entre los conceptos en la lengua y en la realidad. Para mí, las palabras viven su propia vida y tienen su propia historia, a la vez diferente de la humana y parecida a ella. La lengua es un otro mundo en el que podemos entrar si nosotros mismos nos convertimos en palabras.

### **¿Conecta en algo tu poesía con los poetas que has traducido?**

En primer lugar, me considero poeta, y en el segundo, traductora. Así que creo que es mi poesía lo que influye en mis traducciones, no al revés. Sobre todo, en el tema de elección de autores y textos para traducir, creo que siempre busco de manera inconsciente que el texto me parezca familiar, para que yo pueda comprender la lógica del autor y su forma de ver el mundo. Por otro lado, he traducido a poetas de varios estilos, mientras que el mío es más o menos determinado. Así, como traductora, domino más estilos que como poeta.

### **¿Cuáles son tus proyectos actuales de traducción y de creación?**

Soy una de los organizadores de un proyecto que se llama *Colección bilingüe de poesía contemporánea en traducción de lenguas de España y América Latina*. El proyecto se realiza en colaboración con la editorial independiente Free Poetry (Cheboksary, Rusia). La idea de la serie es traducir y publicar textos de poetas que escriben en

castellano, catalán, gallego, vasco, portugués y otras lenguas del mundo hispano y/o latino. De momento estoy preparando, junto con mis colegas, una antología de poesía de España, que saldrá este año. También tenemos planes de publicar libros de varios autores en esta serie, así como otras antologías.

Otro proyecto en el que participo es una página web dedicada a la traducción de una antología del verso libre ruso al inglés. En este proyecto colaboramos con varios traductores de Australia, Estados Unidos, Inglaterra, Rusia etc. Me encargo de la organización del proceso y, en parte, de la manutención de la página web. La dirección es [rusfreeverse.com](http://rusfreeverse.com).

En cuanto a mi obra propia, no tengo proyectos, ya que la escritura para mí es un proceso natural que sigue sus propias reglas. En 2020 publiqué mi primer libro, *El árbol de los significados*. Últimamente escribo poco, así que creo que el próximo libro se hará esperar unos años.

